

**No. 40481**

---

**Israel  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic on industrial, scientific and technological research and development cooperation. Bologna, 13 June 2000**

**Entry into force:** *1 October 2002 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 11 August 2004*

---

**Israël  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne relatif à la recherche industrielle, scientifique et technologique et à la coopération au développement. Bologne, 13 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 11 août 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON INDUS-  
TRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH AND DE-  
VELOPMENT COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to strengthen the traditional friendly relations between the two Countries and to promote the sharing of knowledge between them,

Considering that industrial, scientific and technological research and development co-operation is one of the most important constituents of bilateral relations and an outstanding element of their stability,

Considering the mutual interest in making progress in the fields of industrial, scientific and technological research and development and the resulting advantages for both sides,

Taking into account the positive experience of the ongoing relations between the scientific institutions of the two Countries,

Recognizing the importance of improving the coordination of the Israeli and Italian relations in all sectors of industrial, scientific and technological research and development and the need for their expansion,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. In conformity with the respective laws and regulations in force, the Parties will promote the development of industrial, scientific and technological research and development cooperation in areas of reciprocal interest and on an equal basis.

2. Hereinafter "research and development" will be mentioned as "R&D".

*Article 2*

The Parties will encourage and contribute to the development of cooperation between the two Countries in the field of industrial, scientific and technological R&D with particular reference to the following areas:

- medicine, public health and hospital organization;
- biotechnology;
- agriculture and food science;
- new energy sources and natural resource use;
- applications of informatics to education and scientific research;
- environment;

- communication;
- innovation production processes;
- space;
- information technologies, data communication, software;
- any other areas of mutual interest.

*Article 3*

The Parties will encourage, if necessary, the establishment of industrial, scientific and technological R&D relations and the stipulation of specific agreements among Ministries and Institutions, Universities, research centres and institutes, scientific and industrial R&D associations, companies, corporations, and other natural and legal persons of both Countries working on industrial, scientific R&D and technological innovations

*Article 4*

The scientific and technological cooperation within the present Agreement will be carried out in the following forms and methods:

- a) exchange of scientific and technical information and documentation;
- b) joint organization and execution of seminars, symposia, and conferences on industrial, scientific and technological topics,
- c) grants for joint industrial R&D projects,
- d) any other form of cooperation which will be further agreed upon by the Parties.

*Article 5*

1) Projects eligible for grant support will be projects of joint industrial, scientific and technological R&D which can help to bring innovative and marketable systems, products, applications and processes with potential to the economies of both Israel and Italy.

2) Support will be given only to joint technology development projects which are undertaken by private sector businesses from Israel and Italy.

3) Grant support will be limited to 50% of a project's total eligible R&D costs. The successful aid recipients will be those whose projects have passed an appropriate review, organised by the Competent Authorities.

4) The Cooperating Authorities as defined in Article 8, shall develop procedures that will ensure that when a project is successful in achieving sales of a product or process and/or receives licensing fees and/or royalties, the support given under the scheme will be repaid at a prefixed royalty rate from the sales or other income from the successful project.

*Article 6*

The Parties will support the formulation of joint projects which could be inserted in the programs of the European Union, namely the RTD Framework Program, or other Interna-

tional Organizations. The Parties will encourage the partnership in initiatives about scientific research and technological innovations which could be realized within the MEDA Program Fund of the European Union for the Euro-Mediterranean Partnership.

*Article 7*

1. The partners to projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to intellectual property rights. These should address, in particular

a) the ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners prior to the project,

b) arrangements for the ownership and use of information and intellectual property to be created in the course of the project.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

4. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organisation, or to any other Country.

*Article 8*

The Israeli Party appoints the Ministry of Industry and Trade and the Italian Party the Ministry of Foreign Affairs, as the respective coordinators for the execution of this Agreement at a national level.

The Office of the Chief Scientist (OCS) of the Israeli Ministry of Industry and the Italian Ministry of Foreign Affairs shall be the Cooperating Authorities for the purpose of implementing the forms and methods specified in Article 4.

The activities carried out under this Agreement will be subject to an agreement between the Competent Authorities regarding the nature of the cooperative projects, the availability of funds and resources of the Parties and general arrangements and procedures to be followed implementing the forms and methods specified in Article 4 and Article 5.

*Article 9*

In order to execute this Agreement and verify the state of its application, the Parties will appoint a Joint Commission for industrial, scientific and technological R&D cooperation. The Joint Commission will evaluate the state and prospect of cooperation, define the executive programs and supervise their realisation.

The Joint Commission, under the chairpersonship of each County, will meet every second year, unless otherwise agreed, alternately in Israel and in Italy, the dates to be agreed upon through diplomatic channels.

*Article 10*

The provisions of this Agreement do not prejudice the rights and the commitments of the Parties arising from the international Conventions concluded by them with third Countries.

*Article 11*

Any disputes arising from the interpretation or the application of this Agreement will be settled by negotiations between the Parties.

*Article 12*

This Agreement shall be ratified in pursuance of the constitutional requirements of both Parties. It shall enter into force on the date of the last notification by which the two Parties shall have communicated officially to each other the fulfillment of their respective procedure.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and it shall be automatically renewed for the same period. Each Party shall have the power to denounce in writing this Agreement six months before its expiry date.

The denouncing of this Agreement will not prejudice the development of the ongoing projects, execution of which will continue until their completion, in accordance with the agreed upon terms and conditions.

In witness thereof the under-signed Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Bologna on 13 day of June 2000 which corresponds to the 10 day of Sivan, 5760 in two originals in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

RANAAN COHEN

For the Government of the Italian Republic:

ENRICO LETTA

### סעיף 10

הוראות הסכם זה אינן פוגעות בזכויותיהם ובהתחייבויותיהם של הצדדים הנובעות מאמנות בינלאומיות שנחתבו על-ידן עם מדינות שלישיות.

### סעיף 11

כל מחלוקת הנובעת מביצוע הסכם זה או מפרשנותו תיושב במו"מ בין הצדדים.

### סעיף 12

הסכם זה יאושרר בהתאם לדרישות החוקתיות של שני הצדדים. הוא יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה של הצדדים שבאמצעותה יודיעו שני הצדדים רשמית זה לזה על השלמת הנהלים של כל אחד מהם.

הסכם זה יישאר בתוקף למשך חמש שנים ויוארך מאליו לאותו פרק זמן. לכל צד תהיה הסמכות להסתלק מהסכם זה בכתב שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו.

ההסתלקות מהסכם זה לא תפגע בפיתוח פרויקטים הנמצאים בעיצומם, אשר ביצועם יימשך עד להשלמותם, בהתאם לתנאים ולהתניות המוסכמים.

לראיה, החתומים מטה, נציגים שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- 17 ביום 1 ב 11 התש"ס, שהוא יום 17 ב 11 2000, בשני נוסחי מקור, בשפות עברית, איטלקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה  
האיטלקית

בשם ממשלת מדינת ישראל

2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגן על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנצמח מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.
4. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי הסכמה בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי המכוסות לפי הסכם זה, לאדם שלישי, לארגון שלישי או לכל מדינה אחרת.

## סעיף 8

הצד הישראלי ממנה את משרד התעשייה והמסחר והצד האיטלקי ממנה את משרד החוץ, כמתאמים של כל אחד מהם לביצוע הסכם זה ברמה הלאומית.

לשכת המדען הראשי (למ"ר) של משרד התעשייה והמסחר הישראלי ומשרד החוץ האיטלקי יהיו הרשויות משותפות הפעולה למטרות יישום הצורות והשיטות המפורטות בסעיף 4.

הפעילויות המבוצעות לפי הסכם זה תהיינה כפופות להסכם בין הרשויות המוסמכות בנוגע לטיבם של הפרויקטים המשותפים, לזמינות הכספים והמשאבים של הצדדים, ולהסדרים ונהלים כלליים שיש לנהוג לפיהם ביישום השיטות והצורות המפורטות בסעיף 4 ובסעיף 5.

## סעיף 9

על מנת לבצע את ההסכם ולאמת את מצב החלתו, ימנו הצדדים ועדה משותפת לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי, מדעי וטכנולוגי. הוועדה המשותפת תעריך את מצב שיתוף הפעולה ואת עתידו, תגדיר את תכניות הביצוע ותפקח על מימושן.

הוועדה המשותפת, בראשות כל אחת מהמדינות, תתכנס כל שנה שנייה, אלא אם הוסכם אחרת, בישראל ובאיטליה לסירוגין, בתאריכים שיוסכמו בצינורות הדיפלומטיים.

## סעיף 5

1. פרויקטים הזכאים לתמיכת מענק יהיו פרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי, מדעי וטכנולוגי העשויים לסייע בהבאת מערכות, מוצרים, יישומים ותהליכים חדשניים ובני שיווק שיש בהם פוטנציאל לכלכלות של ישראל ושל איטליה.
2. תמיכה תינתן רק לפרויקטים משותפים לפיתוח טכנולוגיה המתבצעים ע"י עסקים מהמגזר הפרטי מישראל ומאיטליה.
3. תמיכת מענק תהיה מוגבלת ל- 50% מסך כל עלויות המו"פ הזכאיות של הפרויקט. מקבלי הסיוע המצליחים יהיו אלה שהפרויקטים שלהם עברו בדיקה נאותה, שמארגנות הרשויות המוסמכות.
4. הרשויות המוסמכות כמוגדר בסעיף 8 תפתחנה נהלים שיבטיחו כי כאשר פרויקט מצליח בהשגת מכירות של מוצר או תהליך, ו/או בקבלת אגרות רישוי ו/או תמלוגים, התמיכה שניתנה לו לפי התכנית תוחזר בתעריף תמלוגים קבוע מראש ממכירות הפרויקט המוצלח או מהכנסה אחרת ממנו.

## סעיף 6

הצדדים יתמכו בניסוח פרויקטים משותפים שניתן יהיה לשלב בתכניות האיחוד האירופי, זו הנקראת תוכנית המסגרת RTD או ארגונים בינלאומיים אחרים. הצדדים יעודדו שותפות ביוזמות של מחקר מדעי וחידושים טכנולוגיים שיכולים להתבצע במסגרת קרן תכנית MEDA של האיחוד האירופי שהוקמה עבור השותפות האירופית יס-תיכנית.

## סעיף 7

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים ראיה להסדרים חוזיים ביניהם הקשורים לזכויות קניין רוחני. על אלה לטפל בעיקר:
  - א. בבעלות ובשימוש של ידע טכני וקניין רוחני שהיו בבעלות הצדדים לפני הפרויקט;
  - ב. בהסדרים בנוגע לבעלות ושימוש של מידע וקניין רוחני שיווצרו במהלך הפרויקט.



- יישומי אינפורמטיקה בחינוך ובמחקר המדעי:
- סביבה:
- תקשורת:
- תהליכי יצור חדשניים:
- חלל:
- טכנולוגיות מידע, העברת נתונים, תוכנה:
- כל תחום אחר שיש בו עניין הדדי.

### סעיף 3

הצדדים יעודדו, אם יש צורך, הקמה של קשרי מו"פ תעשייתי, מדעי וטכנולוגי ועשית הסכמים מוגדרים בין משרדים ממשלתיים ומוסדות, אוניברסיטאות, מרכזי ומכוני מחקר, איגודים למו"פ תעשייתי, מדעי, חברות, תאגידים, ובני אדם טבעיים או משפטיים אחרים משתי המדינות העוסקים במו"פ תעשייתי, מדעי ובחידושים טכנולוגיים.

### סעיף 4

שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי במסגרת ההסכם הנוכחי יתבצע בצורות ובשיטות הבאות:

- א. חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכני;
- ב. ארגון וביצוע משותפים של סמינרים, סימפוזיונים וכנסים בנושאים תעשייתיים, מדעיים וטכנולוגיים;
- ג. מענקים לפרויקטי מו"פ תעשייתי משותפים;
- ד. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שהצדדים יסכימו עליה בהמשך.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית (תיקראנה להלן "הצדדים"),

ברצותן להדק את קשרי הידידות המסורתיים בין שתי המדינות ולקדם את שיתוף הידע ביניהן,

בהביאן בחשבון כי שיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי, מדעי וטכנולוגי הוא אחד המרכיבים החשובים ביותר של הקשרים הדו-צדדיים ויסוד בולט ביציבותם,

בהביאן בחשבון את העניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי, המדעי והטכנולוגי וביתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים,

בהתחשב בניסיון החיובי של הקשרים הקיימים בין המוסדות המדעיים של שתי המדינות,

בהכירן בחשיבות שיפור התיאום של קשרי ישראל-איטליה בכל מגזרי המחקר והפיתוח התעשייתי, המדעי והטכנולוגי ובצורך בהרחבתם,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

1. בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף של כל אחד מהם, יקדמו הצדדים את שיתוף הפעולה במחקר ופיתוח התעשייתי, המדעי והטכנולוגי, בתחומים שיש בהם עניין הדדי ועל בסיס שיוויוני.

2. מחקר ופיתוח יקרא להלן כו"פ.

## סעיף 2

הצדדים יעודדו ויתרמו לפיתוח שיתוף פעולה בין שתי המדינות בשטח המו"פ התעשייתי, המדעי והטכנולוגי תוך התייחסות מיוחדת לתחומים הבאים:

- רפואה, בריאות הציבור וארגון בתי חולים:

- ביוטכנולוגיה:

- חקלאות ומדע המזון:

- שימוש במקורות אנרגיה חדשים ובמשאבי טבע:

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

בדבר שיתוף פעולה במחקר ופיתוח

תעשייתי, מדעי וטכנולוגי

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO  
DI COOPERAZIONE  
NEL CAMPO DELLA RICERCA E DELLO  
SVILUPPO INDUSTRIALE, SCIENTIFICO E TECNOLOGICO  
TRA IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE  
ED  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo dello Stato di Israele ed il Governo della Repubblica Italiana (indicati in seguito come le "Parti"),

**DESIDEROSI** di rafforzare i rapporti tradizionali di amicizia tra i due Paesi e di promuovere la loro compartecipazione alla conoscenza,

**CONSIDERANDO** che la cooperazione nel campo della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico costituisce una delle più importanti componenti dei rapporti bilaterali ed un elemento rilevante della loro stabilità,

**CONSIDERANDO** il reciproco interesse a compiere progressi nei campi della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico ed i vantaggi risultanti per entrambi i Paesi.

**TENENDO CONTO** della positiva esperienza delle relazioni in corso tra le istituzioni scientifiche dei due Paesi,

**RICONOSCENDO** l'importanza di migliorare il coordinamento dei rapporti israeliani-italiani in tutti i settori della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico e la necessità di una loro espansione,

**HANNO CONVENUTO** quanto segue:

#### ARTICOLO 1

1. Le Parti promuoveranno lo sviluppo della cooperazione nel campo della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico, nei settori di mutuo interesse e su base paritaria, nel rispetto delle rispettive leggi e regolamenti in vigore.

2. In seguito "ricerca e sviluppo" saranno indicati come "R&S".

#### ARTICOLO 2

Le Parti incoraggeranno e contribuiranno allo sviluppo della cooperazione fra i due Paesi nel campo della R&S industriale, scientifica e tecnologica con particolare riguardo ai seguenti settori:

- medicina, sanità pubblica e organizzazione ospedaliera;
- biotecnologie;
- agricoltura e scienze dell'alimentazione;
- nuove fonti di energia e sfruttamento delle risorse naturali;
- applicazioni dell'informatica nella formazione e nella ricerca scientifica;

- ambiente;
- comunicazioni;
- innovazione nei processi produttivi;
- spazio;
- tecnologie dell'informazione, comunicazione di dati, software;
- qualunque altro settore di reciproco interesse.

### ARTICOLO 3

Le Parti incoraggeranno, ove necessario, l'instaurazione di rapporti nel campo della R&S industriale, scientifica e tecnologica e la stipula di intese specifiche tra Ministeri ed Istituzioni, Università, centri ed istituti di ricerca, associazioni di R&S scientifico ed industriale, imprese, società, ed altre persone fisiche e giuridiche di entrambi i Paesi operanti nel campo della R&S industriale, scientifica e delle innovazioni tecnologiche.

### ARTICOLO 4

La cooperazione scientifica e tecnologica nell'ambito del presente Accordo sarà attuata nelle seguenti forme e modalità:

- a) scambio di informazioni e documentazione scientifiche e tecniche;
- b) organizzazione e realizzazione congiunta di seminari, sinposi e conferenze su tematiche industriali, scientifiche e tecnologiche;
- c) finanziamenti per progetti congiunti di R&S industriale;
- d) ogni altra forma di cooperazione che sarà concordata in seguito dalle Parti.

### ARTICOLO 5

1. I progetti ammissibili per un sostegno finanziario saranno progetti di R&S congiunta industriale, scientifica e tecnologica che possano contribuire a realizzare sistemi, prodotti, applicazioni e processi innovativi e di mercato, con potenziali ricadute per le economie sia dell'Italia che d'Israele.
2. Il sostegno sarà dato solo ai progetti congiunti di sviluppo tecnologico che siano intrapresi da imprese del settore privato d'Italia e d'Israele.

3. Il sostegno finanziario sarà limitato al 50% dei costi totali ammissibili di R&S di un progetto. Beneficiari del sostegno saranno coloro i cui progetti avranno superato un adeguato esame, predisposto dalle Autorità Competenti.
4. Le Autorità Cooperanti, come definite nell'Articolo 8, svilupperanno procedure tali da assicurare che, quando un progetto ha buon esito nel generare vendite di un prodotto o di un processo e/o riceve pagamenti di licenze e/o royalties, il sostegno finanziario dato nell'ambito del sistema sarà restituito, secondo un'aliquota prefissata di royalty, con il ricavato delle vendite o altri introiti derivanti dal progetto.

#### ARTICOLO 6

Le Parti sosterranno l'elaborazione di progetti congiunti che potrebbero essere inseriti nei programmi dell'Unione Europea, quale il Programma Quadro di Ricerca e Sviluppo Tecnologico o di altre Organizzazioni Internazionali. Le Parti incoraggeranno la partecipazione congiunta in iniziative riguardanti la ricerca scientifica e le innovazioni tecnologiche che potrebbero essere realizzate nell'ambito del Fondo del Programma MEDA dell'Unione Europea per il Partenariato Euro-Mediterraneo.

#### ARTICOLO 7

1. I partecipanti ai progetti finanziati nell'ambito del presente Accordo dovranno presentare alle Parti l'attestazione delle intese raggiunte tra di loro relativamente ai diritti di proprietà intellettuale. Le intese dovrebbero riguardare, in particolare:
  - a) la proprietà e l'uso del "know-how" e la proprietà intellettuale posseduta dai partecipanti prime dell'avvio del progetto;
  - b) le intese per la proprietà e l'uso dell'informazione e della proprietà intellettuale da generare nel corso del progetto.
2. Nonostante quanto previsto dal predetto paragrafo 1, sarà responsabilità dei partecipanti ai progetti finanziati nell'ambito del presente Accordo di tutelare i loro propri interessi.
3. Le informazioni scientifiche e tecnologiche non aventi natura di proprietà derivanti dalle attività di cooperazione nell'ambito del presente Accordo possono essere rese disponibili per il pubblico attraverso i normali canali.
4. Ogni Parte s'impegna a non trasferire, senza approvazione scritta dell'altra Parte, informazioni concernenti i risultati ottenuti dai programmi di cooperazione nel campo della R&S industriale previsti nell'ambito del presente Accordo a terze persone, organizzazioni, o a qualsiasi altro Paese.

#### ARTICOLO 8

La Parte israeliana nomina il Ministero dell'Industria e del Commercio e la Parte italiana il Ministero degli Affari Esteri, quali rispettivi coordinatori per l'attuazione del presente Accordo a livello nazionale.

L'"Office of the Chief Scientist" (OCS) del Ministero dell'Industria israeliano ed il Ministero degli Affari Esteri italiano saranno le Autorità Cooperanti allo scopo di mettere in atto le forme e le modalità specificate nell'Articolo 4.

Le attività svolte nell'ambito del presente Accordo saranno soggette ad una intesa tra le Autorità Competenti riguardante la natura dei progetti di cooperazione, la disponibilità di fondi e risorse delle Parti e le disposizioni e procedure generali da seguirsi nell'attuazione delle forme e delle modalità specificate nell'Articolo 4 e nell'Articolo 5.

#### ARTICOLO 9

Al fine di dare attuazione al presente Accordo e di verificare lo stato della sua applicazione, le Parti istituiranno una Commissione Mista per la collaborazione sulla R&S industriale, scientifica e tecnologica. La Commissione Mista esaminerà lo stato e le prospettive della cooperazione, definirà i programmi di esecuzione e vigilerà sulla loro realizzazione.

La Commissione Mista, sotto la co-presidenza dei rappresentanti di ciascun Paese, si riunirà ogni due anni, a meno non si convenga diversamente, alternativamente in Israele e in Italia, in date da concordarsi per le vie diplomatiche.

#### ARTICOLO 10

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti derivanti da Convenzioni internazionali da esse stipulate con Paesi terzi.

#### ARTICOLO 11

Qualunque controversia relativa all'interpretazione o all'esecuzione del presente Accordo sarà risolta per via negoziale tra le Parti.



ARTICOLO 12

Il presente Accordo sarà ratificato secondo le procedure costituzionali di entrambi le Parti. Esso entrerà in vigore alla data dell'ultima comunicazione con cui le due Parti avranno comunicato ufficialmente l'una all'altra il completamento delle loro rispettive procedure.

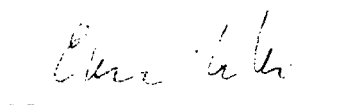
Il presente Accordo rimarrà in vigore per cinque anni e sarà facilmente rinnovato per lo stesso periodo. Resta salva la facoltà per ciascuna delle Parti di denunciare per iscritto il presente Accordo sei mesi prima della sua scadenza.

La denuncia del presente Accordo non pregiudicherà lo svolgimento dei progetti in corso, la cui attuazione proseguirà fino al loro completamento, secondo i termini e le condizioni concordate.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Bobruq il 13 giorno di Giugno, 2000 che corrisponde al 10 giorno di Shvat, 5760, in due originali, nelle lingue ebraica, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, il testo inglese prevarrà.

  
PER IL GOVERNO DELLO  
STATO DI ISRAELE

  
PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECHERCHE INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer les relations amicales traditionnelles entre les deux pays et de promouvoir la mise en commun des connaissances;

Considérant que la recherche industrielle, scientifique et technologique et la coopération au développement revêtent une importance primordiale dans leurs relations bilatérales et constituent un élément de stabilité de premier ordre;

Considérant l'intérêt commun que suscitent les progrès en matière de recherche-développement industrielle, scientifique et technologique et les avantages qui en découlent pour les deux Parties;

Compte tenu de l'expérience positive des relations soutenues entre les institutions scientifiques des deux pays;

Reconnaissant l'importance d'améliorer la coordination des relations israélo-italiennes dans tous les secteurs de recherche-développement industrielle, scientifique et technologique et la nécessité de les renforcer;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. En conformité avec leurs lois et règlements respectifs en vigueur, les Parties encourageront le développement de la recherche industrielle, scientifique et technologique et la coopération au développement dans des domaines d'intérêt commun et dans des conditions d'égalité.

2. L'expression "recherche-développement" sera ci-après désignée par "R-D".

*Article 2*

Les Parties encourageront et faciliteront le développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la R-D industrielle, scientifique et technologique, et notamment dans les secteurs suivants :

- Médecine, santé publique, organisation des hôpitaux;
- Biotechnologie;
- Agroalimentaire;
- Sources d'énergie nouvelles et utilisation des ressources naturelles;

- Application de l'informatique à l'éducation et à la recherche scientifique;
- Environnement;
- Communication;
- Processus de production novateurs;
- Espace;
- Informatique, communication des données et logiciels;
- Tout autre domaine d'intérêt commun.

*Article 3*

Les Parties encourageront, selon les besoins, l'établissement de relations en matière de R-D industrielle, scientifique et technologique, de même que la stipulation d'accords particuliers entre les ministères et les institutions, les universités, les centres et instituts de recherche, les associations de R-D scientifique et industrielle, les entreprises, les sociétés et autres personnes physiques et morales des deux pays oeuvrant dans les domaines de la R-D industrielle et scientifique et des innovations technologiques.

*Article 4*

Dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technique sera entreprise selon les modalités suivantes :

- a) Échange d'informations scientifiques et techniques et de documentation;
- b) Organisation et exécution conjointe de séminaires, symposiums et conférences sur des sujets relatifs aux domaines industriel, scientifique et technologique;
- c) Subventions à des projets communs de R-D industrielle;
- d) Toute autre forme de coopération dont les Parties conviendront ultérieurement d'un commun accord.

*Article 5*

Les projets conjoints de R-D industrielle, scientifique et technologique susceptibles de favoriser le développement des systèmes, des produits, des applications et des procédés novateurs et commercialisables et de générer des retombées économiques pour Israël et l'Italie seront admissibles à une aide financière.

2. Seuls les projets conjoints de développement technologique entrepris par des entreprises du secteur privé d'Israël et de l'Italie bénéficieront d'un appui.

3) L'appui financier ne dépassera pas 50 % du montant approuvé des dépenses du projet de R-D. Les bénéficiaires retenus seront ceux dont les projets auront été acceptés à la suite d'un examen approprié préparé par les autorités compétentes.

4. Les Autorités coopérantes, telles que définies à l'article 8, élaborent des procédures qui, lorsqu'un projet réalise d'importantes ventes d'un produit ou d'un procédé ou reçoit des droits ou redevances de licence, viseront à garantir le remboursement de l'appui accordé en

vertu de ce régime selon un taux des redevances fixé à l'avance perçues sur les ventes ou autres revenus résultant du projet.

*Article 6*

Les Parties appuieront l'élaboration de projets conjoints pouvant s'intégrer aux programmes de l'Union européenne, à savoir le programme-cadre de RDT, ou d'autres organisations internationales. Les Parties encourageront le partenariat dans des initiatives portant sur la recherche scientifique et les innovations technologiques qui pourraient être réalisées dans le cadre du Programme MEDA de l'Union européenne et du Partenariat euroméditerranéen.

*Article 7*

1. Les partenaires aux projets appuyés dans le cadre du présent Accord sont invités à soumettre aux Parties les éléments attestant l'existence d'accords contractuels mutuels relatifs aux droits de propriété intellectuelle. Ils devraient comporter notamment :

a) Les droits de propriété et d'utilisation du savoir-faire, ainsi que les droits de propriété intellectuelle que détenaient les partenaires avant le projet;

b) Les accords relatifs à la propriété et à l'utilisation du savoir-faire et à la propriété intellectuelle devant être établis au cours du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires des projets financés en vertu du présent Accord de préserver leurs propres intérêts.

3. L'information scientifique et technologique du domaine public émanant d'activités de coopération au titre du présent Accord peut être mise à la disposition du public en utilisant les réseaux coutumiers.

4. À moins d'approbation écrite de l'autre Partie, chaque Partie s'engage à ne communiquer à une tierce personne, à une organisation ou un autre pays, aucune information relative aux résultats obtenus à partir de programmes de coopération en matière de R-D industrielle au titre du présent Accord.

*Article 8*

La Partie israélienne désigne son Ministère de l'industrie et du commerce et la Partie italienne son Ministère des affaires étrangères, en qualité, respectivement, de coordonnateurs de l'exécution du présent Accord au niveau national.

Le Bureau du Conseiller scientifique en chef du Ministère israélien de l'industrie et le Ministère italien des affaires étrangères sont les Autorités coopérantes aux fins de l'application des modalités précisées à l'article 4.

Les activités réalisées en vertu du présent Accord feront l'objet d'un accord entre les Autorités compétentes concernant la nature des projets de coopération, la disponibilité des fonds et les ressources des Parties, ainsi que d'arrangements et de procédures généraux devant être suivis dans l'application des modalités précisées aux articles 4 et 5.

*Article 9*

Pour la mise en oeuvre du présent Accord et la vérification de l'état d'avancement de son application, les Parties désigneront une Commission mixte responsable de la coopération en matière de R-D industrielle, scientifique et technologique. La Commission mixte évaluera l'état et les perspectives de la coopération, définira les programmes exécutifs et supervisera leur réalisation.

La Commission mixte, sous la présidence de chacun des pays, se réunira tous les deux ans, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, alternativement en Israël et en Italie, les dates devant être convenues par la voie diplomatique.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux droits et obligations des Parties en vertu des conventions internationales qu'elles ont conclues avec des pays tiers.

*Article 11*

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par la voie de négociation entre les Parties.

*Article 12*

Le présent Accord est ratifié conformément aux règles constitutionnelles des deux Parties. Il entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se seront communiqué officiellement l'accomplissement de leurs formalités respectives.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour une même période. Chaque Partie pourra dénoncer par écrit le présent Accord six mois avant son expiration.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas préjudice aux projets en cours d'exécution qui se poursuivront jusqu'à leur achèvement, conformément aux conditions convenues.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bologne, le 13 juin 2000 qui correspond au 10<sup>e</sup> jour de Sivan 5760, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

RANAAN COHEN

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

ENRICO LETTA

